
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 1.

Deklaration med Finland rörande ömsesidigt erkännande av fartygs mätbrev.¹ Helsingfors den 10 januari 1924.

Deklaration mellan Sverige och Finland rörande ömsesidigt erkännande av fartygs mätbrev.

Déclaration entre la Suède et la Finlande concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge.

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, hava på grundval av nu i Sverige och Finland gällande skeppsmättningsregler träffat följande överenskommelse rörande ömsesidigt erkännande av svenska och finska fartygs mätbrev.

Les soussignés, dûment autorisés, ont conclu, sur la base des règles de jaugeage actuellement en vigueur en Suède et en Finlande, l'Arrangement suivant concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge suédoises et finlandaises.

Art. 1.

Article premier.

Mom. 1. Svenskt fartyg, mätt efter den s. k. Moorsomska mättningsmetoden och försett med på grund härav utfärdat nationellt mätbrev eller s. k. appendixmätbrev, utfärdat enligt det engelska skeppsmätningssystemet, och finskt fartyg, mätt efter samma metod och försett med på grund härav utfärdat nationellt mätbrev eller förenämmt appendixmätbrev, må i finsk respektive svensk hamn icke utan på därom av fartygets ägare eller befälhavare gjord framställning underkastas fullständig ommätning i och för bestämmande av fartygets dräktighet.

§ 1. Les navires suédois jaugeés d'après la méthode dite de Moorsom et munis d'un certificat de jauge national délivré en conséquence ou d'une lettre de jauge dite à appendice délivrée d'après le système de jaugeage anglais ne pourront dans les ports finlandais, et les navires finlandais, jaugeés d'après la même méthode et munis d'un certificat de jauge national délivré en conséquence ou d'une lettre de jauge à appendice de l'espèce susdite, ne pourront dans les ports suédois, être soumis à un rejaugage total destiné à en établir la capacité, sans que le propriétaire ou le capitaine en ait fait la demande.

¹ Undertecknad på svenska, finska och den franska texten vitsord.

franska språken. I fråga om tolkning äger

Mom. 2. Svenskt såväl som finskt fartyg, som icke är försett med förenämnt mätbrev, skall i Finland respektive Sverige undergå mätning enligt därstädes gällande föreskrifter.

Art. 2.

Enär de svenska och finska mättningsbestämmelserna icke stå i fullständig överensstämmelse med varandra, skall i fråga om i art. 1 mom. 1 omnämnt fartyg den avgiftspliktiga dräktigheten bestämmas genom partiell ommätning eller omräkning i enlighet med nedanstående närmare föreskrifter.

I. *Svenskt maskindrivet fartyg*, som är försett med förenämnt appendixmätbrev, skall utom i nedannämnda fall, i finsk hamn vara befriat från partiell ommätning och omräkning.

Finnes å dylikt fartyg rum med tonnageöppning, skydds-däcksrum eller annat enligt finska bestämmelser avgiftspliktigt påbyggnadsrum, vilket ej är inräknat i bruttodräktigheten enligt appendixmätbrevet, skall sådant rum i finsk hamn uppmätas och med undantag för 32 % (maskinavdrag) tilläggas den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i appendixmätbrevet, uppmätning av nämnda rum icke må ske, varemot omräkning med iakttagande av förenämnt undantag för 32 % skall verkställas.

§ 2. Les navires suédois non munis d'un des certificats de jauge prévus ci-dessus seront en Finlande, et les navires finlandais non munis d'un des dits certificats seront en Suède jaugés d'après les règles en vigueur dans le pays où le jaugeage a lieu.

Art. 2.

Les règles de jaugeage suédoises et les règles finlandaises ne concordant pas entièrement, le tonnage net sera déterminé, en ce qui concerne les navires visés à l'article 1:er § 1:er, par un remesurage partiel ou une revision des calculs, effectués conformément aux prescriptions ci-dessous.

I) *Les navires suédois à propulsion mécanique* munis d'une lettre à appendice de l'espèce susdite seront, sauf dans les cas prévus ci-après, exemptés dans les ports finlandais de remesurage partiel et de revisions des calculs.

S'il existe à bord d'un tel navire un espace situé sous une ouverture de tonnage ou dans un shelter-deck ou tout autre espace situé dans une superstructure, soumis, aux termes des dispositions finlandaises, au paiement des droits, et non compris, d'après la lettre de jauge à appendice, dans le calcul du tonnage brut, cet espace sera mesuré dans les ports finlandais et ajouté, exception faite de 32 % (déduction pour la chambre des machines), au tonnage net indiqué dans la lettre de jauge à appendice. Toutefois, si le volume du dit espace a été indiqué dans la lettre de jauge à appendice, il ne devra pas être procédé à son mesurage; on effectuera, par contre, la revision des calculs,

Svenskt maskindrivet fartyg, som endast är försett med nationellt måtbrev, skall underkastas partiell ommätning eller omräkning; dock att, därest förenämnt rum skall inräknas i bruttodräktigheten och uppgift om volymen av detsamma finnes angiven i det nationella måtbrevet, uppmätning av nämnda rum icke må ske, var-
emot omräkning skall verkställas.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola beräknas, i fall som i första stycket under 1) här ovan avses, efter den i appendixmåt-brevet angivna avgifts-
pliktiga dräktigheten samt i fall, avsedda i andra och tredje styckena, efter den avgiftspliktiga dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

II. *Finskt maskindrivet fartyg*, som är försett med nationellt måtbrev eller förenämnt appendixmåt-brev, skall i svensk hamn undergå partiell ommätning. I avseende å sådan partiell ommätning skall fartyget vara underkastat kontroll i enlighet med gällande svenska bestämmelser.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i detta fall beräknas efter den avgiftspliktiga dräktighet, som erhålles på grund av ommätningen eller kontrollmätningen.

År finskt maskindrivet fartyg försett med av sjöfartsstyrelsen eller myndighet, tillsatt för kontroll av fartygs mätning, utfärdat bevis därom, att kontrollmät-

en tenant compte de la susdite déduction de 32 %.

Les navires suédois à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national, seront soumis à un remesurage partiel ou à une revision des calculs. Toutefois, si l'espace susvisé est à compter dans le tonnage brut et que le volume en soit indiqué dans la lettre de jauge nationale il ne devra pas être procédé à son mesurage; on effectuera, par contre, la revision des calculs.

Les droits à percevoir sur la base du tonnage net seront calculés, dans les cas prévus ci-dessus au chiffre 1 premier alinéa, d'après la capacité nette indiquée dans la lettre de jauge à appendice, et dans les cas visés aux alinéas 2 et 3, d'après le tonnage net obtenu en conséquence du remesurage ou de la revision des calculs prévus ci-dessus.

II) *Les navires finlandais à propulsion mécanique* munis d'un certificat de jauge national ou d'une lettre de jauge à appendice de l'espèce susdite, subiront dans les ports suédois un remesurage partiel. Ils seront soumis, en ce qui concerne le dit remesurage partiel, à un contrôle effectué d'après les dispositions en vigueur en Suède.

Les droits à percevoir sur la base du tonnage net seront calculés dans ce cas d'après la capacité nette résultant du remesurage ou du jaugeage de contrôle.

Lorsqu'un navire à propulsion mécanique finlandais sera muni d'un certificat délivré par l'Administration Centrale de la Navigation (Merenkukuballitus,

ning blivit verkställd, vare fartyg befriat från kontrollmätning i svensk hamn.

III. *Svenskt fartyg, annat än maskindrivet*, som är försett med nationellt mätbrev, skall i finsk hamn icke vara underkastat partiell ommätning eller omräkning.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i detta fall beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten.

IV. *Finskt fartyg, annat än maskindrivet*, som är försett med nationellt mätbrev, skall i svensk hamn icke vara underkastat partiell ommätning.

Dylik fartyg skall dock vara skyldigt undergå kontrollmätning enligt de för svenskt fartyg i sådant avseende gällande bestämmelserna. Kostnaderna för sådan mätning skola bestridas av svenska statsverket; dock att, därest mätbrevet enligt nämnda bestämmelser bort, om fartyget varit svenskt, utbytas mot nytt mätbrev, mätningens kostnader skola gäldas av fartygets ägare eller befälhavare.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten eller, därest, efter verkställd kontrollmätning, svensk mätningshandling för fartyget utfärdats, efter den i nämnda mätningshandling angivna avgiftspliktiga dräktigheten.

Sjöfartsstyrelsen) ou une autorité chargée du contrôle des opérations de jaugeage, et constatant que le jaugeage de contrôle a été effectué, ce navire sera exempté de jaugeage de contrôle dans les ports suédois.

III) *Les navires suédois autres que les navires à propulsion mécanique* munis d'un certificat de jauge national ne seront pas soumis dans les ports finlandais à un remesurage partiel ou à une revision des calculs.

Les droits à percevoir sur la base du tonnage net seront calculés dans ce cas d'après la capacité nette indiquée au certificat de jauge national.

IV) *Les navires finlandais autres que les navires à propulsion mécanique* munis d'un certificat de jauge national ne seront pas soumis dans les ports suédois à un remesurage partiel.

Les dits navires seront, toutefois, tenus de subir un jaugeage de contrôle d'après les règles en vigueur à cet égard pour les navires suédois. Les frais de ce jaugeage seront à la charge du Trésor suédois. Cependant, dans le cas où, d'après les dites règles, la lettre de jauge aurait dû, si le navire était suédois, être renouvelée, les frais de jaugeage seront à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire.

Les droits à percevoir sur la base du tonnage net seront calculés dans ce cas d'après la capacité nette indiquée au certificat de jauge national ou, si à la suite du jaugeage de contrôle un certificat de jauge suédois à été délivré pour le navire, d'après la capacité nette indiquée dans le dit certificat.

Är finskt fartyg, annat än maskindrivet, försett med av sjöfartstyrelsen eller myndighet, tillsatt för kontroll av fartygs mätning, utfärdat bevis därom, att kontrollmätning blivit verkställd, vare fartyget befriat från kontrollmätning i svensk hamn.

Art. 3.

I art. 2 omnämnd ommätning och omräkning må, utom i och för beräkning av avdraget för maskkraften, avse allenast sådant rum, i fråga om vilket de svenska och finska mättningsbestämmelserna icke äro med varandra överensstämmande.

Kostnaderna för fullständig mätning, partiell ommätning och omräkning skola beräknas och bestridas efter de bestämmelser, som för sådan mätning eller räkning gälla i det land, där mätningen eller räkningen ägt rum.

Art. 4.

Därest vid kontrollmätning, partiell ommätning eller omräkning finnes, att uppgift rörande volymen av förekommande rum icke tillkommit eller mättningsförfarandet eljest icke skett i överensstämmelse med gällande bestämmelser, skall anmälan här om av vederbörande förrättningsman skyndsamt göras beträffande svenskt fartyg hos sjöfartstyrelsen i Finland och beträffande finskt fartyg hos kommerskollegium i Sverige.

Les navires finlandais autres que les navires à propulsion mécanique munis d'un certificat délivré par l'Administration Centrale de la Navigation (Merenkukuballitus, Sjöfartstyrelsen) ou une autorité chargée de contrôler le jaugeage des navires et constatant que le jaugeage de contrôle a été effectué, seront exemptés de jaugeage de contrôle dans les ports suédois.

Art. 3.

Le rejaugage et la revision des calculs prévus à l'article 2 ne pourront concerner, à l'exception du calcul destiné à déterminer la déduction à faire pour la chambre des machines, que les espaces pour lesquels les règles de jaugeage suédoises et les règles finlandaises ne concordent pas.

Les frais de jaugeage total, de remesurage partiel ou de revision des calculs seront calculés et payés d'après les dispositions en vigueur dans le pays où le mesurage ou la revision sont effectués.

Art. 4.

S'il est constaté, à l'occasion d'un jaugeage de contrôle, d'un remesurage partiel ou d'une revision des calculs, que des indications relatives au volume d'espaces existant à bord n'ont pas été obtenues conformément aux règlements en vigueur ou que les opérations de mesurage n'ont pas été effectuées sous d'autres rapports en conformité des dits règlements, le jaugeur que le cas concerne rapportera immédiatement le fait, si le navire est suédois, à l'Administration Centrale de la Navigation en Finlande,

(Merenkulkuhallitus, Sjöfartsstyrelsen) et s'il est finlandais, à l'Administration Centrale du Commerce (Kommerskollegium) en Suède.

Art. 5.

Där fartygs ägare eller befälhavare sådant påfordrar, skall, oberoende av vad i denna överenskommelse stadgas, kontrollmätning, partiell ommätning eller omräkning äga rum; kostnaderna för förrättningen skola i sådant fall gäldas av ägaren eller befälhavaren.

Art. 6.

Omedelbart efter det genom offentlig myndighet utövad kontroll över skeppsmätning införts i Finland, skall svenskt fartyg i finsk hamn vara underkastat sålunda införd kontroll i samma mån som finskt fartyg underkastas kontroll i svensk hamn.

Art. 7.

Denna överenskommelse är upprättad å svenska, finska och franska språken, och skall ifråga om tolkningen av densamma den franska texten äga vitsord.

Art. 8.

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och vara gällande intill dess tre månader förflutit, sedan överenskommelsen av någondera parten uppsagts.

Deklarationen mellan Sverige och Ryssland av den 27 juni 1907 rörande erkännande av fartygs

Art. 5.

Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire en fera la demande, un jaugeage de contrôle, un remesurage partiel ou une revision des calculs devra être effectué, nonobstant les stipulations du présent Arrangement; les frais des dites opérations seront dans ce cas à la charge du propriétaire ou du capitaine.

Art. 6.

Dès qu'un contrôle des opérations de jaugeage effectué par une autorité publique aura été créé en Finlande, les navires suédois y seront soumis dans les ports finlandais dans la même mesure que les navires finlandais sont soumis au contrôle dans les ports suédois.

Art. 7.

Le présent Arrangement est rédigé dans les langues suédoise, finnoise et française. En cas de dissentiment relatif à son interprétation, le texte français fera foi.

Art. 8.

Le présent Arrangement entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties.

La Déclaration signée le 27 juin 1907 entre la Suède et la Russie, concernant la reconnais-

mätbrev — vilken deklaration genom notväxling den 11 november 1919 förklarats tillsvi- dars äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland — upphör från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse att gälla.

Till bekräftelse härav hava vederbörande befullmäktigade under- tecknat denna överenskom- melse och försett den med sina sigill; som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 10 januari 1924.

HENNING ELMQVIST.
(L. S.)

sance réciproque des lettres de jauge; et déclarée, par un échange de notes en date du 11 novembre 1919, valable pour une durée indéterminée dans les relations entre la Suède et la Finlande, cessera d'être applicable à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

En foi de quoi les Plénipoten- tiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsingfors en double exemplaire, le 10 janvier 1924.

J. H. VENNOLA.
(L. S.)

Utkom från trycket den 21 januari 1924.

